

Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Piotr odpowiedział do ludu mężowie Izraelici dlaczego dziwicie się z powodu tego lub na nas dlaczego spoglądacie jak własną mocą lub pobożnością czyniących to że chodzić on
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Piotr to zobaczył, odezwał się do ludu:* Mężowie Izraelici, dlaczego dziwicie się temu i dlaczego nam się tak przypatrujecie, jakbyśmy własną mocą lub pobożnością sprawili,** że on chodzi?*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Zobaczywszy zaś Piotr, odpowiedział* do ludu: "Mężowie Izraelici, dlaczego dziwicie się z powodu tego? Lub (na) nas dlaczego patrzycie wprost jakby (na) własną mocą lub nabożnością czyniących** (to), (że) chodzić on***? ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Piotr odpowiedział do ludu mężowie Izraelici dlaczego dziwicie się z powodu tego lub (na) nas dlaczego spoglądacie jak własną mocą lub pobożnością czyniących (to, że) chodzić on

¹⁾ Kazania Dz składają się zwykle z czterech elementów: (1) ogłoszenia, że nastał wiek mesjański; (2) cytatu SP dowodzącego, że Jezus jest Mesjaszem; (3) podsumowania życia i służby Jezusa ze szczególnym zwróceniem uwagi na Jego zmartwychwstanie; (4) wezwania do opamiętania. Co do treści, zob. <x>510 3:12</x>L.

²⁾ <x>540 3:5</x>

³⁾ Werset ten zawiera ważny, pochodzący od Piotra komentarz na temat uzdrawiania: (1) Uzdrawienie dokonuje się na skutek wiary w imię Jezusa (<x>510 3:16</x>). Wierzyć w Jego imię to zaufać Mu jako posłanemu przez Boga Zbawcy. (2) Wiara w Jezusa wzmacnia człowieka duchowo (<x>510 3:16</x>). (3) Jezus wzbudza w człowieku wiarę przynoszącą uzdrawienie (<x>510 3:16</x>). (4) Rola uzdrowiciela sprowadza się do zwiastowania Jezusa (<x>510 3:12</x>; <x>650 12:12</x>).

⁴⁾ Sens: „dlaczego wpatrujecie się w nas, jakbyśmy to, że on chodzi, uczynili własną mocą lub dzięki własnej nabożności?”.

⁵⁾ W starożytnej terminologii sądowej "odpowiadać" znaczyło "bronić się".

⁶⁾ "chodzić on" - w oryginale oznacza tu zamierzony skutek.